

ЛИТЕРАТУРА

1. Арутюнова Н.Д. Дискурс/Лингв. энциклоп. словарь. М.: Сов. энцикл., 1990. 140 с.
2. Борботько В.Г. Элементы теории дискурса, Грозный, 1989. 300 с.
3. Дейк Т.А. ван. К определению дискурса. М., 1998. URL: <http://www.nsu.ru/psych/internet/bits/vandijk2.htm> (дата обращения 17.04. 2017)
4. Маркович А.А. Аргументативная коммуникация // Методология исследования политического дискурса: Актуальные проблемы содержательного анализа общественно-политических текстов: сб. науч. трудов / Белгосуниверситет; под общ. ред. И.Ф. Ухвановой-Шмыговой. Вып. 1. Минск, 1998. 460 с.
5. Шейгал Е.И. Семиотика политического дискурса: дисс ... докт филол н. Волгоград, 2000. 285 с.
6. Sally Young. Political and Parliamentary Speech in Australia. Parliamentary Affairs, Vol. 60 No. 2, 2007, 476 p.
7. Political Portrait: David Cameron. BBC Russia. Com. URL: http://news.bbc.co.uk/hi/russian/uk/newsid_4502000/4502974.stm (дата обращения: 22.01.2017).
8. David Cameron's Victory Speech: The full text of the speech delivered on Downing Street. Independent, 8 May 2015. URL: <http://www.independent.co.uk/news/uk/politics/generalelection/david-camersons-victory-speech-the-full-text-of-the-speech-delivered-on-downing-street-10236230.html> (дата обращения: 15.02.2017).
9. <http://www.independent.co.uk> (дата обращения: 05.03.2017)

ЯЗЫК ФРАНЦУЗСКОЙ БЛОГОСФЕРЫ В КОНТЕКСТЕ ЛИНГВОКУЛЬТУРОЛОГИЧЕСКИХ ОСОБЕННОСТЕЙ ФРАНЦУЗСКОГО СОЦИУМА

Ребрик О.И.

Статья посвящена языку французской блогосферы, а также его влиянию на общество. В статье проанализированы ключевые тенденции, характерные для языка современной молодежи.

Ключевые слова: блогосфера, сленг, социум, лингвокультурологические особенности.

The article is devoted to the language of the French blogosphere and its influence on society. In this article are analyzed key trends typical for the language of modern youth.

Key words: blogosphere, slang, socium, linguocultural features.

Прогресс не стоит на месте. Все больше открытий появляется в области науки, техники, медицины. Любое изменение вносит свои коррективы в уже устоявшуюся систему. Новая разработка, новое применение и даже новое название, так или иначе, затрагивает жизнь нашего социума.

Так как язык является неотъемлемой частью общества, он также подвергается постоянному изменению. Общество не может существовать без языка и культуры, которые тесно взаимодействуют друг с другом и оказывают определенное влияние.

Согласно определению В.В.Воробьевой **лингвокультурология** это – комплексная научная дисциплина синтезирующего типа, изучающая взаимосвязь и взаимодействие культуры и языка в его функционировании и отражающая этот процесс как целостную структуру единиц в единстве их языкового и внеязыкового (культурного) содержания при

помощи системных методов и с ориентацией на современные приоритеты и культурные установления (система норм и общечеловеческих ценностей) [1].

Во Франции, как и в других странах, на занятиях по французскому языку, традиционно, делают сильный акцент на грамматике, письменной форме языка, а также литературе, с малым шансом или полным отсутствием практики настоящего разговорного французского языка.

«Разговорный французский, преподаваемый в американских классах является фикцией, он основывается лишь на представлении о том, как люди должны говорить, а не о том, как они говорят», утверждают лингвисты Линда Во и Бонни Фонсека-Гребер (Университет штата Аризона) [6].

Французский, как и любой язык, развивается, и в настоящее время можно отметить разницу между:

- письменным французским,
- традиционным французским (преподаваемый в школах, а также язык политиков или интеллектуалов),
- разговорным французским (на котором говорит большая часть общества).

Эти различия влияют на произношение французского языка, его словарный запас и даже на его грамматику и структуру предложения.

Современный разговорный французский язык, как правило, не учат в учебных заведениях просто потому, что он считается «убогим» языком. Многие ученые отрицательно относятся к эволюции языка, и глубоко убеждены, что любая эволюция на самом деле является регрессом и ослаблением языка.

И хотя во Франции действует сильная языковая политика, направленная на сохранение литературного языка, тем не менее, сквозь времена и моду язык продолжает развиваться. Но, несомненно, у французского языка существует сильная словарная база, которая вряд ли сильно изменится.

Для анализа лингвокультурологических особенностей французского языка нами был выбран французский видеоблогер Norman Thavaud (Norman fait des vidéos ник на Youtube), так как, на наш взгляд, именно видео блог прекрасно отражает нынешнюю культуру и взаимодействие языка [5].

Норман Тавод (родился 14 апреля 1987 года), популярен под ником Norman fait des vidéos (Норман делает видео) – французский комик и блогер, известный благодаря своим короткометражными видеороликами на YouTube [7]. Каждый из его видеороликов получили не менее восьми миллионов просмотров, а некоторые – более 34 миллионов.

Получив высшее образование в 2005 году, Норман переехал в Париж, чтобы изучать кино. Перед тем, как стать специалистом по видеомонтажу, у него была целая череда смены рабочих мест.

Норман познакомился с Хьюго Дессю (псевдоним Hugo tout seul) в колледже, и они образовали комедийную группу Le Velcrou в марте 2008 года. Le Velcrou регулярно размещали комедийные видеоролики на веб-сайте Dailymotion. Через четыре месяца к команде присоединился Марк Яруссо (псевдоним Kemar), друг из университета.

В июле 2009 года Норман получил степень по кинематографии в Университете Париж-1 Пантеон-Сорбонна. Le Velcrou распались в октябре 2010 года. С тех пор бывшие участники группы снимают сольные видео.

В конце 2010 года Норман запустил новый формат: короткие видеоролики продолжительностью около 4 минут. Два месяца спустя он опубликовал видео “Les bilingues” (Двужычные), которое ознаменовало начало его славы. Впоследствии он выпускал более популярные видео, например, “Now, I have Google” (Сейчас у меня есть Google).

“Luigi bashes Mario” – сегодня его самое популярное видео. Норман записывает видеозаписи в своей парижской квартире, где он живет с соседом и двумя кошками.

Его видео на YouTube имеют несколько, а то и десятки миллионов просмотров, что позволяет ему и привлекать внимание национальных средств массовой информации.

В ходе анализа видеороликов данного блогера, нами были отмечены различия между сегодняшним современным разговорным французским и традиционным литературным языком, а именно:

1. Арго

Арго – определенный язык или словарный запас, который создается в рамках социальных или профессиональных групп [3], например, одноклассниками, преступниками, коллегами и многими другими. Также, арго часто связано с понятием секретного языка, чтобы не допустить посторонних в понимании своих разговоров. Термин арго используется и для обозначения неформальной специализированной лексики из определенной области исследования, занятия или хобби. В некотором смысле пересекается с жаргоном, однако жаргон обычно связан с профессиональной деятельностью, арго же употребляется вне зависимости от профессии. Арго не имеет своей собственной фонетической и грамматической системы, образует специальный лексический пласт — сленг. Им, в буквальном, смысле «кишит» речь современных французов.

Bordel – черт подери

La dèche – нет денег

Un resto – ресторан

Le ciné – кино, киношка

Un mec – парень, юноша

Des sous – деньги

2. Верлан

Верлан – часть сленга, заключающаяся в переворачивании порядка слогов в слове, таким образом, что первый слог становится последним. Само название верлан (verlan) происходит от инвертирования слогов во французском слове l'envers, что переводится как «наоборот». Согласные звуки идут в обратном порядке, а гласные часто меняются на *eu*. В верлан превращаются не все слова, обычно только самые распространённые и закрепившиеся в языке. Он также лишён грамматических показателей, например если в верлан переводятся глаголы, то они не спрягаются.

Z'y va – vas-y (иди туда)

Cimer – merci (спасибо)

Une Meuf – femme (женщина)

Musique – zïsti (музыка)

Salut – luss (привет, пока)

3. Франглиш (franglish, также известен как franglais)

Франглиш – это английские слова, используемые с более или менее правильным акцентом и смыслом на французском языке.

On a brainstormé toute la journée (brainstorm – английский глагол, обозначающий «мозговой штурм»).

un bouquin – (от английского book – книга)

Chatter – (от англ. to chat – переписываться в чате)

Помимо английского, другие языки также могут оказывать влияние на французский, в частности, арабский язык.

“*Kif*” с арабского переводится как «нравится», таким образом, восклицание “*Je kiff cette meuf!*” будет переводиться как «Мне нравится эта женщина!», где kiff, от арабского kif – нравиться, meuf – верлан от слова femme.

4. Глайд (англ. glide — «скольжение»)

Глайд — в фонетике: краткий, неполный, неопределённый по качеству звук, возникающий как переходный элемент в сочетании звуков, различных по месту образования. Причина возникновения глайда состоит в том, что голосовая щель остаётся открытой, в то время как органы речевого аппарата стремятся занять новое положение.

Глайд во многом зависит от контекста, возраста, местного акцента и даже поведения, например, пытается ли человек казаться умным или крутым.

Возраст также имеет большое значение: молодые люди, как правило, применяют больше глайда и используют больше сленга в речи, чем взрослые.

- *Je* становится своего рода звуком «ш» :

Je suis – *shui*

Je parle – *shparl*

- *Tu* становится *T* перед гласной.

Tu es d'accord ? – *Té dacor*

Tu imagines – *timajin*

- *Il, elle* (в единственном числе) *ils, elles* (множественное число) становятся *I* и *È* + согласный (не гласный).

Elle regarde – *Èrgard*

Ils parlent – *iparl*

- Отрицательная частица *Ne* сокращается до *N* или полностью исчезает:

Je ne parle pas = *jeun parlpa*

Nous ne parlons pas = *noon parlonpa*

Je ne suis pas = *shuipa*

Ils ne parlent pas = *iparlpa*

Исходя из анализа видеороликов французского блогера, можно прийти к выводу, что современный французский разговорный язык сильно отличается от языка традиционного, преподаваемого в учебных заведениях.

Уличный французский не считается красивым. Особенно для людей, которые любят этот язык, для лингвистов, учителей, людей из высших социальных классов ... Но такова реальность французского языка на сегодня.

Современная молодежь старается отличаться от взрослого поколения. Они не хотят говорить ни на скучном языке радио и телевидения, ни на культурном языке представителей высших обществ.

Таким образом, французский становится своего рода анти-газетным, бунтарским языком, все больше и больше выходящим за рамки традиционных правил. И, хотя, французские политики активно борются со всяческими изменениями в языке, общество побороть труднее. А язык – его неотъемлемая часть, поэтому французскому языку приходится адаптироваться к такому социальному изменению.

ЛИТЕРАТУРА

1. Воробьев В. В. Лингвокультурология: теория и методы. М., 1997. – С. 36-37
2. Лингвистический энциклопедический словарь / Под ред. В. Н. Ярцевой. М.: Советская энциклопедия, 1990. 685 с.
3. Ожегов С.И. Словарь русского языка. М.: Русский язык, 1984. 27 с.
4. Ребрик О.И., Агеева А.В. Жанрово-стилистические особенности французских блогов. Terra Linguae. Сборник научных статей. Казань, 2015. С. 217-220.
5. Словарь иностранных слов. М.: Русский язык. 607 с.
6. Linda R. Waugh, Bonnie Fonseca-Greber. Authentic Materials for Everyday Spoken French: Corpus Linguistics vs. French Textbooks. Arizona Working Papers in SLAT 9, 2002. P.114-127.
7. Norman fait des vidéos. URL: <https://www.youtube.com/user/NormanFaitDesVideos> (дата обращения: 19.03.2017)